

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Divine Liturgy Variables for Sunday, July 8, 2007

Tone 5 / Eothenon 6; Sixth Sunday after Pentecost

& Sixth Sunday of Matthew

Great-martyr Procopios of Caesarea in Palestine; New-martyrs Theophanes and Anastasios of Constantinople; Venerable Theophilos the myrrh-streaming of St. Basil Kelli on Athos; Procopios of Ustug, fool-for-Christ

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

طروبارية القيامة باللحن الخامس
لِنَسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ. المُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنْ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا.
لَأَنَّهُ سُرٌّ أَنْ يَعْلوَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION OF ST. PROCOPIOS IN TONE FOUR

Thy martyr, Procopios, O Lord, by his struggle hath received from Thee, our God, the imperishable crown; because acquiring Thy strength he demolished usurpers and crushed the powerless might of Satan. Therefore, through his intercessions, O Christ God, save our souls.

طروبارية بروكوبويس على اللحن الرابع

شهيديك ، يا ربُّ بجهادِهِ . نالَ منك الأكاليلَ غيرَ البالية يا إلهنا . لأَنَّهُ أحرز قوتَكَ . فحطَّم
المغتصبين . وسحق بأَس الشياطين التي لا قوَّةَ له ، فبتوسلاتِهِ ، أيها المسيحُ الإلهُ خلَّصَ نفوسَنَا .

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع
اليومَ رأسُ خلاصينا . وإعلانُ السرِّ الذي مُنذُ الدُّهورِ . فإنَّ ابنَ الله يصيرُ ابنَ البتولِ . وجبرائيلُ بالنعمة
يُبشِّرُ . لذلكَ نحنُ معهُ فلنهنِّفُ نحوَ والدَةِ الإلهِ . افرحي أيتها المُمْتَلئةُ نعمةَ الرَّبِّ معكَ .

KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O Protectress of Christians that cannot be put to shame, and their constant intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners who are imploring thee; in thy goodness come to

our help, who in faith cry to thee: hasten, O Theotokos, to intercede for us, and hurry to pray for us, for thou hast always protected those who honor thee.

القنداق باللحن الثاني

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المرودة. لا تُعرضي عن أصوات طلباتنا نحنُ الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنكِ سالحة. نحن الصارخين إليكِ بإيمان: بادري إلى الشفاعة. وأسرعني في الطلبة. يا والدة الإله. المتشفعة دائماً بمكرميكِ

THE EPISTLE

(For the Sixth Sunday after Pentecost)

Thou, O Lord shalt keep us and preserve us.

Save me, O Lord, for the godly man hath disappeared.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans. (12:6-14)

Brethren, having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith; if service, in our serving; he who teaches, in his teaching; he who exhorts, in his exhortation; he who contributes, in liberality; he who gives aid, with zeal; he who does acts of mercy, with cheerfulness. Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with brotherly affection; outdo one another in showing honor. Never flag in zeal, be aglow with the Spirit, and serve the Lord. Rejoice in your hope, be patient in tribulation, be constant in prayer. Contribute to the needs of the saints, practice hospitality. Bless those who persecute you; bless and do not curse them.

الرسالة

أنت يا رب تحفظنا وتسئرننا من هذا الجيل. خلصني يا رب فإن البار قد فني

فصل من رسالة القديس بولس إلى أهل رومية

يا إخوة، إذ لنا مواهب مختلفة باختلاف النعمة المعطاة لنا، فمن وهب النبوة فليتنبأ بحسب النسبة إلى الإيمان، ومن وهب الخدمة فليلازم الخدمة، والمعلم التعليم، والواعظ الوعظ، والمُتصدق البساطة، والمُدبر الاجتهاد، والراحم البشاشة. ولتكن المحبة بلا رياء. كونوا ماقنين للشرّ وملتصقين بالخير، محبين بعضكم بعضاً حباً أخوياً، مبادرين بعضكم بعضاً بالإكرام، غير متكاسلين في الاجتهاد، حارّين بالروح، عابدين للرب، فرحين في الرجاء، صابرين في الضيق، مواظبين على الصلاة، مؤسسين القديسين في احتياجاتهم، عاكفين على ضيافة الغرباء. باركوا الذين يضطهدونكم، باركوا ولا تلعنوا

THE GOSPEL

(For the Sixth Sunday of Matthew)

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:1-8)

At that time, Jesus got into a boat, crossed over and came to His own city. And behold, they brought to Him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith He said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven." And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming." But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'? But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins"—

He then said to the paralytic—"Rise, take up your bed and go home." And he rose and went home. When the crowds saw it, they marveled, and they glorified God, Who had given such authority to men.

الإنجيل

فصلٌ من بشارة القديس متى

في ذلك الزمان دخل يسوع السفينة واجتاز وجاء إلى مدينته. فإذا بمخلع ملقى على سرير قدموه إليه. فلما رأى يسوع إيمانهم قال للمخلع ثق يا بني مغفورة لك خطاياك. فقال قوم من الكتبة في أنفسهم: " هذا يجدف ". فعلم يسوع أفكارهم فقال: لماذا تفكرون بالشر في قلوبكم؟ ما الأيسر أن يقال مغفورة لك خطاياك أم أن يقال قم فامش. ولكن لكي تعلموا أن ابن البشر له سلطان على الأرض أن يغفر الخطايا. حينئذ قال للمخلع: " قم احمل سريرك واذهب إلى بيتك ". فقام ومضى إلى بيته. فلما نظر الجموع تعجبوا ومجدوا الله الذي أعطى الناس سلطاناً كهذا.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) IN TONE EIGHT

Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who is risen from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy, glorious and right-victorious Great-martyr Procopios of Caesarea in Palestine; New-martyrs Theophanes and Anastasios of Constantinople; Venerable Theophilos the myrrh-streaming of St. Basil Kelli on Athos; and Procopios of Ustug, fool-for-Christ, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.